



La importancia del inglés en las tecnicaturas informacionales

© 2019 Horacio R. Dal Dosso

Ponencia presentada en las III Jornadas «Lengua, Cultura e Identidad», organizadas por la Universidad de Quilmes, el 26 y 27 de septiembre de 2019.

0. Resumen

Anualmente, se crean aproximadamente 30.000 términos técnicos y científicos. Gran parte de estos pertenece a la informática, y prácticamente todos se presentan en idioma inglés y sin traducción.

Huelga decir que el inglés es la lengua de las Tecnologías de la información y la comunicación (TIC). Incluso, está presente en las tecnicaturas informacionales que se dictan en la UNPAZ

En estas tecnicaturas, a partir del marco *Technological Pedagogical Content Knowledge (TPACK)*, a los estudiantes se les enseñan diferentes estrategias de lectocomprensión de textos redactados en lengua inglesa y relacionados con sus carreras.

A tales efectos, las clases presenciales se dictan en el laboratorio de sistemas, de modo que se familiaricen con la tecnología y que –mediante el uso de Internet– aprendan a: detectar cognados, diferenciar entre las variantes en inglés estadounidense e inglés británico, elaborar glosarios, llevar a cabo búsquedas terminológicas, preparar sus *resumes*, usar diccionarios, etc.

En esta ponencia, se presentarán tres ejemplos de temas abordados en las clases de cada tecnicatura.

0.1 Palabras claves

Inglés, lectocomprensión, tecnicaturas informacionales, TIC, *TPACK*.



1. Introducción

Desde el año 2016, en la Universidad Nacional de José C. Paz se dictan tres tecnicaturas informacionales¹:

- Tecnicatura en Comercio Electrónico.
- Tecnicatura en Gestión de Gobierno Electrónico.
- Tecnicatura en Informática Aplicada a la Salud.

A principios de ese año, el equipo de coordinación de las carreras me solicitó que diseñara los contenidos mínimos de las asignaturas Inglés I e Inglés II de cada carrera y, posteriormente, sus respectivos programas, ya que su intención era designarme como docente de esas unidades curriculares.

En el primer nivel, se analizan las estructuras básicas del inglés —Guía de Inglés Nivel 1 (Dal Dosso: 2017)— y en el segundo, se abordan textos en inglés relacionados con cada tecnicatura para su lectocomprensión. En esta ponencia, me centraré en el trabajo que realizo en la asignatura Inglés II.

Debido a la naturaleza inclusiva de las tecnicaturas informacionales, parto del marco *Technological Pedagogical Content Knowledge (TPACK)*, para luego aplicar los siguientes enfoques:

- A. Método Gramática-Traducción, ya que mejora la comprensión del texto y su escritura.
- B. Formación Basada en Competencias (FBC), para fortalecer macrohabilidades tales como: escuchar, leer y escribir. Además, este enfoque combina conocimientos teóricos y prácticos con la evaluación correspondiente, para determinar si se ha adquirido o no una competencia de manera comprobable.

2. Desarrollo

En este apartado, se analizará un tema del programa de la asignatura Inglés II de cada tecnicatura informacional.

Los temas están relacionados con diferentes textos que me tocaron traducir durante mi carrera profesional y que son también el resultado de mi trabajo como investigador y docente de inglés para informática.

¹ https://www.youtube.com/watch?v=XpMyfGm_olk



Cabe destacar que antes de comenzar a trabajar con los textos, a los estudiantes les presento la Tabla 1 que figura más abajo, y que corresponde a mi artículo «Técnicas de traducción para facilitar la lectocomprensión de textos en inglés» (Dal Dosso: 2017).

Característica	Inglés	Español
Adjetivo (género/número)	El número es invariable, excepto en los adjetivos demostrativos. Ejemplo: <i>red cars</i> .	Varía en cuanto al género y al número para calificar al sustantivo: autos rojos .
Adjetivo (posición)	En la mayor parte de los casos, se escribe antes del sustantivo. Ejemplo: General Manager.	En la mayor parte de los casos, se escribe después del sustantivo. Ejemplo: Gerente General.
Adverbios que derivan de adjetivos	Terminan en <i>-ly</i> . Ejemplo: <i>gentle > gently</i> .	Terminan en <i>-mente</i> . Ejemplo: gentil > gentilmente.
Artículo definido	Es invariable: <i>the</i> .	El, la, las, los.
Orden lógico	Sujeto, Verbo, Objeto. El sujeto es obligatorio, si el verbo está conjugado.	(Sujeto), Verbo, Objeto. El sujeto no siempre es obligatorio.
<i>Phrasal verbs</i>	Se utilizan más en la producción oral.	No existen.
Sustantivo (género)	En algunos casos, se utilizan palabras totalmente diferentes. Ejemplos: <i>girl/boy</i> .	En general, está determinado por la letra final de la palabra. Ejemplo: <i>chica/chico</i> .
Sustantivo (plural)	No siempre se forma agregando «s». Ejemplo: <i>child > children</i> .	En general, se forma agregando «s». Ejemplo: niño > niños.
Tipo de lengua	Germánica occidental.	Romance.
Traducción	100 palabras.	120 palabras, aproximadamente.
Uso	No existe una entidad que fije las normas de uso de la lengua. Sin embargo, en muchos casos, el uso se rige por la preferencia que tenga la mayor parte de los hablantes respecto de un caso particular.	La Real Academia Española (RAE) fija las normas que regulan el uso correcto del español.
Verbos auxiliares	Se necesitan para el: - interrogativo y negativo (<i>do/does</i>). - futuro (<i>will/shall</i>). - potencial (<i>would</i>).	No.
Verbos en tercera persona del singular, presente, modo indicativo	El verbo lleva <i>s/es/ies</i> , excepto en los verbos defectivos: <i>She loves / He does / It certifies</i> .	No.
Voz pasiva	Se usa más.	Se usa menos.

Tabla 1. Diferencias entre el inglés y el español (Dal Dosso: 2017, 3).

Las clases se dictan en el laboratorio de sistemas y a distancia, mediante el campus virtual de la universidad.

2.1 Tecnicatura en Comercio Electrónico (TCE)

Uno de los temas que se tratan en esta tecnicatura es la «internacionalización». Este término se refiere tanto al proceso que se aplica cuando una empresa decide lanzarse al mercado internacional como a la internacionalización de su sitio web. En ambos casos, incluye la traducción de textos en diferentes idiomas, aunque el predominante es el inglés.

Para dictar la asignatura Inglés II en esta carrera, me comuniqué con un colega: el traductor de alemán <> inglés Bert Esselink. En su obra *A Practical Guide to Localization* (Esselink: 2000), explica en qué consisten



los procesos de internacionalización (*I18N*), localización (*L10N*) y globalización (*G11N*). Le solicité autorización para fotocopiar las páginas en las que trata estas cuestiones, y así trabajar con los estudiantes en clase.

Este tema les resulta muy interesante, ya que les permite entender mejor cómo funciona el comercio electrónico, y es allí donde se dan cuenta del dominio del inglés en el mundo de los negocios.

Asimismo, los invito a ingresar en Internet para ver la edición especial sobre internacionalización de la revista *Multilingual (resources, core focus)*².

2.2 Tecnicatura en Gestión de Gobierno Electrónico (TGE)

En este caso, hago hincapié en el *Plain Language*³ o «lenguaje claro»⁴.

Para ello, me refiero al memorándum que el expresidente Bill Clinton firmó en 1998 en relación con el tema. Él mandó a preparar ese documento para que se implementara en los organismos del estado, como una solución contra el abuso que algunos abogados ejercían respecto de los inmigrantes de habla hispana, por no entender –bien– el idioma inglés, entre otras razones.

Además, explico que este tema es importante en español, en relación con la «simplificación administrativa», de modo que lo apliquen en los textos informativos que redactarán en esa lengua para informar a los ciudadanos de las cuestiones que el gobierno quiera comunicarles.

Uno de los trabajos que los estudiantes llevan a cabo en clase es el uso de textos paralelos –sobre *Plain Language* o lenguaje claro, tanto en inglés como en español–, para encontrar expresiones similares o equivalentes en ambos idiomas.

² <https://multilingual.com>

³ <https://www.plainlanguage.gov>

⁴ https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguaje_claro



2.3 Tecnicatura en Informática Aplicada la Salud (TIAS)

Si bien esta es una tecnicatura nueva en la República Argentina, al hacer mi investigación, encontré bastante información sobre el tema en Internet.

Dado que también dicto clases en la carrera de Enfermería, en la cual utilizo el sitio web de Inner Body⁵, descubrí que en ese sitio hay un enlace titulado *Becoming a Registered Health Information Technician*⁶. La página brinda un panorama sobre diferentes carreras relacionadas con la informática aplicada a la salud que se ofrecen en los Estados Unidos, los sueldos, campos de acción, etc., y que los estudiantes evalúan con interés. A su vez, el texto sirve para la práctica de comprensión lectora y la extracción terminológica.

Para llevar a cabo esta última tarea, utilizan la herramienta *Complete Lexical Tutor*⁷, mediante la cual puede obtenerse una lista alfabética de todas las palabras utilizadas en cualquier texto. La lista sirve de base para preparar un glosario en Excel y luego buscar los equivalentes en español de los términos en cuestión.

3. Conclusiones

En esta ponencia, he hecho un repaso de las diferentes actividades llevadas a cabo en las clases de inglés de las tecnicaturas informacionales que se dictan en la UNPAZ.

Tales actividades incluyen ejercicios de lectocomprensión de textos en inglés y el uso de la tecnología, de modo que los estudiantes aprendan el idioma en forma práctica y contextualizada.

Esta combinación despierta el interés de los estudiantes ya que les permite conocer mejor el campo de conocimiento de las carreras que están estudiando, su ámbito e incumbencia.

Asimismo, desarrollan más su vocabulario y elaboran herramientas como los glosarios, que les servirán para referencia futura.

⁵ <https://www.innerbody.com>

⁶ <https://www.innerbody.com/careers-in-health/becoming-registered-health-information-technician.html>

⁷ <https://www.lextutor.ca/freq/comp>



4. Bibliografía

Dal Dosso, H. R. (2017). Guía para la asignatura Inglés Nivel I. Recuperado de <http://www.hdosso.com.ar/GINI2017.pdf>

– (2017). Técnicas de traducción para facilitar la lectocomprensión de textos en inglés. Recuperado de <http://www.hdosso.com.ar/TTFLC.pdf>

Esselink, Bert (2000). *A Practical Guide to Localization*. Recuperado de https://books.google.com.ar/books?id=QxFg5AC_JZIC&printsec=frontcover&dq=A+Practical+Guide+to+Localization&hl=en&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=A%20Practical%20Guide%20to%20Localization&f=false